

HER VOICE WAS FULL OF YES

Her voice was full of Yes
but her ego said No
(it was much too big
like a sailingship with
too much keel
never able to heel over)
And the contradiction more
than any skipper
could handle
Except for one sly old
fly fisherman
who thought he knew
how to bait her
with a light rod
so that she'd
make a run for it
and bite
And he hooked her good all right
But sank straight down with her
to God

LA VOCE ERA COLMA DI SÌ

La voce era colma di Sì
ma l'ego diceva No
(era troppo ingombrante
come un veliero
dalla chiglia sovradimensionata
impossibilitato a virare)
E la contraddizione più di quanto
il miglior skipper
potesse gestire
Tranne che per un vecchio volpone
pescatore alla mosca
che credeva di sapere
che esca usare
con una canna leggera
così che lei
vi si sarebbe buttata sopra
abboccando
E lui la prese all'amo davvero
Ma con lei affondò a capofitto
fino a Dio

AT THE HOPPER HOUSE

At the Hopper house
 on the beach at Truro
I look back up at it
 on its high bluff
And I am Edward Hopper
 famous American painter
 sprawled on the hillside
 on the beach grasses
 looking back up at
 Hopper's World
 where he lived all those
 windblown years
hardly as lonely as
 the people in his paintings
in their all-night diners
 Sunday morning storefronts
 bare-bulb bedrooms
 lighthouses in sun
 summer evening porches
 houses by the railroad
 Victorian facades
 of emptiness
And yet would I paint them differently now

A CASA HOPPER

A casa Hopper
 sulla spiaggia di Truro
Mi giro e alzo gli occhi a guardarla
 alta sulla scogliera
E sono Edward Hopper
 il famoso pittore americano
 disteso sul pendio
 fra le erbe della sabbia
e mi giro e alzo gli occhi verso
 il Mondo di Hopper
 dove abitò tutti quegli
 anni spazzati dal vento
certo non solo e malinconico
 come i personaggi dei suoi quadri
 nelle bettole aperte tutta notte
 dietro ai vetri d'un mattino domenicale
in camere da letto con le lampadine appese a un filo
 fari assoluti
 verande di serate estive
 case lungo la ferrovia
 facciate vittoriane
 di vuoto
Eppure saprei dipingerli diversi adesso io?

at the tail end of our twisted century
as if overpopulation now
had really overcome
our enormous solitudes
in which a symbol of success is still
an isolated house
on a hill

alla fine estrema del nostro secolo distorto
come se la sovrappopolazione adesso
avesse davvero sconfitto
le nostre immense solitudini
per cui simbolo di successo è ancora
una casa isolata
su un colle

WHY DON'T YOU SOMETIME TRY

Why don't you sometime try –

cried the poet to the painter

(totally turned off
by the silence of painting)

Why don't you sometime try

and see what you can do
to break out of it

Just try to show

with your dumb brush

Just try to show

with your mute eye

How the earth trembles

as lovers after loving

echo like bells

PERCHÉ UNA VOLTA NON PROVI

Perché una volta non provi...

gridò il poeta al pittore

(in tutto e per tutto schifato
dal silenzio della pittura)

Perché una volta non provi

a capire che puoi fare
per fuggirne

Provaci a far vedere

con il pennello muto

Provaci a far vedere

con l'occhio senza parole

Come la terra trema

quando gli amanti dopo l'amore

riverberano come campane

flying routes not flown before
not shown on any map
falls by the same flaws
to the same earth
falls by the same laws
into the same lap

Yet on the other hand
the hero with the fatal flaws
may find they are very much
to his liking
and guide him lightly
at his own pace
as he sets forth upon his biking
to re-articulate in his own lingo
'the uncreated conscience' of
his far-out time and place

che vola su rotte mai percorse
non cartografate
cade per le stesse turbolenze
sulla stessa terra
cade per le stesse leggi
nello stesso grembo

Eppure d'altra parte
l'eroe dai difetti mortali
potrebbe scoprire che son molto
di suo gusto
e che lo guidano con levità
secondo il suo passo
quando riprende il cammino
per riarticolare nel suo gergo
"l'increata coscienza"
del suo tempo e luogo inarrivabile

THE CLASSICAL MASKS

The classical masks of
tragedy and comedy
superimposed
upon each other
through which the poet speaks
simultaneously
make his weeping voice
sometimes burst out
rapsodically
in riotous
uncontrollable laughter
So that naturally
the most Absurd
true-life tragicomedies
follow after

LE MASCHERE CLASSICHE

Le maschere classiche di
tragedia e commedia
sovrapposte
una all'altra
attraverso cui il poeta parla
simultaneamente
gli inducono la voce lacrimosa
talvolta a esplodere
rapsodicamente
in un traboccante
riso irrefrenabile
E così è naturale
che le più Assurde
tragicommedie di vita vissuta
ne conseguano